

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XX 2012

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XX 2012

PUBBLICAZIONE SEMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore
Anno XX - 2/2012
ISSN 1122-1917
ISBN 978-88-6780-035-3

Direzione

GIUSEPPE BERNARDELLI

LUISA CAMAIORA

GIOVANNI GOBBER

MARISA VERNA

Comitato scientifico

GIUSEPPE BERNARDELLI – LUISA CAMAIORA – BONA CAMBIAGHI

ARTURO CATTANEO – MARIA FRANCA FROLA – ENRICA GALAZZI

GIOVANNI GOBBER – DANTE LIANO – MARGHERITA ULRYCH

MARISA VERNA – SERENA VITALE – MARIA TERESA ZANOLA

Segreteria di redazione

LAURA BALBIANI – SARAH BIGI – LAURA BIGNOTTI

COSTANZA CUCCHI – GIULIA GRATA – MARIACRISTINA PEDRAZZINI

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2013 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)
web: www.educatt.it/libri

Redazione della Rivista: redazione.all@unicatt.it | *web:* www.educatt.it/libri/all

Questo volume è stato stampato nel mese di ottobre 2013
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

de drogue et sur sa dépénalisation de fait. À travers plusieurs études de cas, les deux auteurs soulignent les mutations des discours publics et montrent en quelle mesure ceux-ci utilisent les chiffres de façon symbolique, alors justement qu'une analyse pourrait porter à des conclusions divergentes. Les discours sur la drogue développent ainsi, à travers la preuve par le chiffre, le mythe de la précocité croissante de la consommation et la rhétorique du fléau social.

Valérie Durand

F. RIGAT, *Écrits pour voir. Aspects linguistiques du texte expographique*, Trauben, Torino 2012, 123 pp.

La riflessione linguistica sulle pratiche testuali museali corrisponde ad un'esigenza messa a fuoco dai professionisti del settore, confrontati con l'ineluttabile evoluzione del genere dovuta da un lato all'irruzione delle nuove tecnologie e, dall'altro, alla diversificazione dei destinatari e delle modalità di fruizione. Lo scritto espografico invade gli spazi, prende forme inconsuete, attrae, guida, informa. Françoise Rigat affronta con lo sguardo del linguista il testo espografico, centrale nella vita sociale e culturale contemporanea. Con gli strumenti messi a disposizione dall'analisi enunciativa del discorso (nella scia tracciata da C. Kerbrat), l'autrice esplora con acume l'emergere della soggettività mettendo l'accento sull'efficacia del testo.

Enrica Galazzi

AA.VV., *Figures de l'à-peu-près*, "Le français moderne. Revue de linguistique française", 1, 2011, 128 pp.

Les études sur les figures de l'*à-peu-près* recueillies dans ce volume sont consacrées à la mémoire de R. Landheer, professeur à l'université de Leiden (Pays-Bas). L'*à-peu-près* est un terme qui indique une mesure approximative, puis un jugement axiologique largement

dépréciatif sur des manières de dire non normées. En tant que figure, il concerne avant tout des métaplasmes réunis autour du jeu paronymique; au sens large, toutefois, il renvoie à un grand nombre de figures prenant des libertés avec le sens, la syntaxe ou la logique. Ce numéro entend réinterroger d'un point de vue énonciativo-pragmatique l'ensemble de ces figures, en considérant les *à-peu-près* comme des porteurs d'intentions communicatives, au plus près du texte. La réflexion s'inscrit donc dans un renouveau de l'intérêt pour les figures non plus perçues dans une perspective ornementale, mais comme des stratégies discursives qui réalisent un acte de langage. On retrouve dans cet ouvrage, des contributions présentant une analyse pragma-énonciative des figures de l'*à-peu-près* (Rabatel); une étude sur l'*à-peu-près* structural et énonciatif dans le mot-valise, notamment de type journalistique et publicitaire (Bonhomme); une réflexion sur le calembour comme figure de l'*à-peu-près* vue principalement au travers des pages du *Canard Enchaîné*, qui a fait du calembour sa marque de fabrique (Jaubert); ou encore la place occupée par l'anacoluthie dans les figures de l'*à-peu-près* (Gaudin-Bordes et Salvan).

Patrizia Guasco

Jean-René Ladmiral: *Une œuvre en mouvement*, "Revue Septet Des mots aux actes", 3 2012, 394 pp.

Le volume de la revue "Septet" réunit les actes du colloque international organisé le 3-4 juin 2010 à l'Université de Paris-Sorbonne en l'honneur de Jean-René Ladmiral et de son œuvre de théoricien qui a profondément marqué les études sur la traduction. Les différentes contributions reflètent le triangle interdisciplinaire à partir duquel Ladmiral a développé sa réflexion et évoquent donc la conceptualisation philosophique que le théoricien a indiquée grâce également à son expérience de traducteur de philosophes, la sensibilité aux processus cognitifs et psychologiques qui caracté-

risent l'activité traduisante, et pour finir l'attention à la linguistique. L'un des fils rouges du recueil est sans aucun doute le rayonnement de l'illustre antithèse entre «sourciers» et «ciblistes» que Ladmiral conçut lors d'un colloque sur la traduction à Londres le 18 juin 1983: les nombreuses réflexions que le volume présente autour de ce couple défini «infernale» par le théoricien lui-même, dans son texte qui clôt le volume, démontrent qu'il s'agit d'une opposition tout à fait actuelle, qui demande encore aujourd'hui à être revisitée et réinterrogée. Un autre noyau thématique sur lequel de nombreux théoriciens interviennent est celui de la connotation en traduction, que Ladmiral a revalorisée, reconnaissant que la dénotation et la connotation doivent représenter, pour le traducteur, un tout indissociable.

Chiara Elefante

J. ALTMANOVA, *Pascal Quignard. Frammenti di una lingua impronunciabile. Tra segno e senso*, Schena, Fasano 2012, 224 pp.

Grand Prix du roman de l'Académie française en 2000 pour *Terrasse à Rome* et Prix Goncourt en 2002 pour *Les Ombres errantes*, Pascal Quignard est un des écrivains contemporains français les plus appréciés dans le panorama littéraire mondial. L'expression linguistique, qui n'est souvent qu'effleurée dans les analyses consacrées aux riches thématiques littéraires développées par l'écrivain, fait l'objet de ce soixante-quatrième volume de la collection "Linguistica" de la maison d'édition Schena. Tout au long de sept chapitres très bien conduits, Altmanova analyse le mot quignardien dans sa valeur la plus intrinsèque en dévoilant les mécanismes qui sont à la base de la création artistique de l'auteur normand.

Dans un mouvement circulaire qui part du mot prononcé et revient au mot écrit, Altmanova étudie les aspects linguistiques et métalinguistiques de la littérature quignardienne, en suivant le défi à la langue relevé par l'auteur normand dès ses premières œuvres

romanesques. D'après Quignard, la langue est un moyen arbitraire et incertain, insaisissable et infidèle pour représenter le monde, surtout lorsqu'il s'agit de la sphère cognitive et perceptive. C'est justement ce processus créateur qu'Altmanova pénètre dans son volume, en offrant au lecteur l'*autoportrait linguistique* de Quignard conçu par l'auteur même le long de son parcours littéraire.

Claudio Grimaldi

E. FALIVENE – S. OBAD – C. SAGGIOMO – P. VIVIANI ed., *Itinerari di culture 2*, Loffredo, Napoli 2012, 300 pp.

Cette étude de la collection «Lingue, Linguaggi e Culture migranti» propose un aperçu sur les mondes français, espagnol et arabe, dans une perspective pluridisciplinaire et plurilingue. On peut repérer quatre axes de recherche principaux: la littérature, la linguistique, la traductologie et les études linguistiques de nature sociale.

La première section (langue française) contient les contributions les plus nombreuses du volume, consacrées en particulier à des personnalités littéraires parmi les plus remarquables, telles que Jean Louvet (G. Benelli), Voltaire (M. Raccanello), Kateb Yacine (M. Petrillo) et la comtesse d'Albany (F. Piselli). Les études de nature linguistique et traductologique sont très bien représentées par les contributions sur la terminologie de la mode (M.T. Zanola) et des mathématiques (N. Raschi), sur les traductions des œuvres *Les Nourritures terrestres* de Gide (C. Saggiomo) et *Le Petit* de Maupassant (C. Nannoni) ainsi que sur la transposition filmique de *Nana* (B. Tignani).

Claudio Grimaldi

C. DESOUTTER – C. ZORATTI, *Vers les écrits professionnels. Principes et pratiques*, LED, Milano 2011, 262 pp.

Gli autori si pongono come obiettivo la messa a fuoco di competenze linguistiche, pragma-